

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

X ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН  
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1974

ДАГЧІН ГҮРҮНІ ЮНЦ БҮТХЕ - "ПОЛНАЯ КНИГА ВЕЛИКОЙ  
ДИНАСТИИ ЦИН"

(К истории маньчжурской лексикографии)

"Полную книгу великой династии Цин", первый маньчжуро-китайский словарь, составил китайский ученый Шэн Ци-лянь (прозвище - Хун Чжао). Из биографической справки, приложенной к словарю, известно, что Шэн Цилянь происходил из семьи искусствоведов, проживавших в Лоудуне на р.Цзецаян (пров. Цзянсу). В 1674 г. Шэн был участником Южного похода в пров. Фуцзянь, а в 1677 г. он оставил военную службу и переехал в Пекин, чтобы поступить в маньчжурскую школу Желтого знамени. Знания, приобретенные в школе, позволили Шэну составить и издать в 1683 г. маньчжуро-китайский словарь и грамматику маньчжурского языка.

Словарь существует в двух изданиях: 1683 г. и 1713 г. Оба издания имеются в собрании рукописей и ксилографов ДО ИВ АН СССР.

Словарь состоит из 14 цзюаней; первой цзюани предпосланы предисловие составителя, правила пользования словарем, краткие грамматические заметки и оглавление.

Словарный материал расположен в первой-четырнадцатой цзюанях. Четырнадцатая цзюань имеет "Приложение" и биографическую справку, но "Приложение" появилось только в издании 1713 г.

Составитель словаря Шэн Ци-лянь в "Предисловии" указал на то, что его труд предназначен для переводческой деятельности маньчжур и китайцев. Словарь "Полная книга великой династии Цин" 大清全書 содержит 11.200 слов. Словарный материал расположен в соответствии с порядком букв маньчжурского алфавита. Толкования слов и примеры на использование слов взяты как из повседневной разговорной речи, так и из китайских классических книг. Слово "год", например, имеет одиннадцать толкований.

Большую роль в развитии маньчжурской культуры сыграли грамматика Шэн Ци-ляня, сборник разговорных фраз и морально-этические наставления, которые входят в состав "Приложения".

Грамматика или 清文指南 "Компас маньчжурского языка" сосредоточивает внимание переводчиков на роли предлогов и служебных слов в маньчжурском языке, на различных сочетаниях глаголов с предлогами и послелогам, которые играют важную роль в

востроены маньчжурских сложноподчиненных предложений и содержит подробное описание глагола и существительного. "Компас маньчжурского языка" неоднократно переиздавался. В 1732 г. он был дополнен и систематизирован учителем Шоу Пинем и в новом виде появился под названием 清文啓蒙 "Начальное обучение маньчжурскому языку".<sup>1)</sup> Сборник разговорных фраз также издавался в дополненном и измененном виде с целью сохранения и пропаганды маньчжурского языка. Лучшим образцом такого отдельного дополненного переиздания этого сборника считается - Тангу ме:ен - "Сто глав", в котором отображены все стороны маньчжурской жизни и которое можно отнести к числу немногих оригинальных образцов маньчжурской литературы.<sup>2)</sup>

В "Приложении", помещены морально-этические наставления - Дэх' у:у- "Сорок глав". Шан Ци-лян отметил большое сходство "Сорока глав" с китайским сочинением - 千家詩 "Стихотворения 1.000 семей", которое выучивалось китайцами наизусть с детских лет.<sup>3)</sup> "Сорок глав" состоит из четырех разделов по десять наставлений в каждом и содержит рассуждения о добре и зле, о дозволенных и недозволенных поступках.

"Полная книга великой династии Цин" была отмечена в каталогах маньчжурской литературы Б.Лауфера, В.Фукса и Н.Поппе. О ней упоминал в своем словаре И.И.Зехаров.<sup>4)</sup>

"Полная книга великой династии Цин", фиксирующая состояние маньчжурского языка конца ХУП в., представляет собой ценнейший источник по языку и культуре маньчжур и, бесспорно, заслуживает глубокого и всестороннего исследования.

---

1) A.Wylie, Translation of the T'sing wan k'e mung... Shanghai, 1855.

2) M.Forbes, A.Fraser, Tanggu meyen and other Manchu Reading Lessons. London, 1924.

3) Сборник образцов поэзии эпохи Сун и Тан. Словарь Цы вань, с. 228.

4) B.Laufer, Descriptive Account of the Collection of Chinese, Tibetan, Mongol and Japanese Books in the Newberry Library, Chicago, 1913, p.5.

W.Fuchs, Beitrage Zur Mandjurischen Bibliographie und Literatur, Tokyo, 1936, pp. 11, 91, 130.

N.Foppe, L.Hurwitz, H.Okada, Catalogue of the Manchu - Mongol section of the Toyo Bunko, Tokyo, 1964, pp. 211, 291.

И.И.Захаров. Полный маньчжурско-русский словарь. СПб., 1875, с. XV.

К.Б.Кенинг

"ДВЕНАДЦАТЬ ЦАРСТВ" - КИТАЙСКОЕ СОЧИНЕНИЕ,  
СОХРАНИВШЕЕСЯ В ТАНГУТСКОМ ПЕРЕВОДЕ

В тангутском фонде Рукописного отдела Института востоковедения АН СССР (Ленинград) хранится сочинение  $\text{𐰽𐰺𐰍𐰏} \cdot \text{𐰽}^2 \text{𐰺}^1$   $\text{lhj}^2$  "Двенадцать царств"<sup>1)</sup> (название сохранилось только на бай-коу) в трех цзянях, оригинал которого на китайском языке, по-видимому, утерян. Китайские библиографические справочники сунского времени сообщают о наличии двух сочинений, названия которых близки указанному названию. Это  $\text{十二國史}$   $\text{шяэр го ши}$  "История двенадцати царств" в 12 цзянях, автор  $\text{孫皇}$   $\text{Сунь Ии}^2)$  и  $\text{十二國略史}$   $\text{шяэр го лье ши}$  "Краткая история двенадцати царств" в 3 цзянях.<sup>3)</sup> Однако в справочниках более позднего времени упоминания о них исчезают.

Н.А.Невский в статье "Тангутская письменность и ее фонды" определил "Двенадцать царств" как "собрание различных эпизодов из истории двенадцати удельных княжеств эпохи Чуньцзо" и предположил, что это перевод китайской книги "Краткая история двенадцати царств".<sup>4)</sup> После Н.А.Невского никто этим сочинением не занимался.

"Двенадцать царств"<sup>5)</sup> представляет собой ксилограф, сорощированный "бабочкой". Размер текста<sup>6)</sup> 18,5x12,5 см. Всего 57 лл. (=114 страниц), на каждой странице семь строк по 15 иероглифов. На стигбе каждого листа "бабочки" (бай-коу) - название сочинения по-тангутски  $\cdot \text{𐰽}^2 \text{𐰺}^1 \text{lhj}^2$ , порядковый номер цзяени ( $\text{𐰽}^1$   $\text{rdi}^2$  кит. 上  $\text{шяи}$  или  $\text{𐰽}^1$   $\text{ngu}^2$  кит. 中  $\text{чжун}$ ) и немного ниже китайская пагинация. Ксилограф реставрирован в Ленинграде в реставрационной лаборатории Института востоковедения.

Автор не указан. Ксилограф не датирован. Однако можно предположить, основываясь на фактуре бумаги и других коовенных данных, что он напечатан в середине XII века.